Porównanie tłumaczeń Jozuego 23:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wydziedziczył JAHWE przed wami narody wielkie i silne. A co do was – nikt się nie ostał przed wami aż do dnia dzisiejszego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE zaś wydziedziczył przed wami narody wielkie i silne, a co do was — nikt nie ostał się przed wami aż po dzień dzisiejszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem wypędził przed wami narody wielkie i potężne i nikt nie mógł ostać się przed wami aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jako wypędził Pan od oblicza waszego narody wielkie i możne, i nie oparł się wam nikt aż do dnia tego: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tedy zniesie JAHWE Bóg przed oczyma waszemi narody wielkie i barzo mocne, a żaden się wam sprzeciwić nie będzie mógł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan wypędził przed wami wielkie i silne narody i nikt nie mógł ostać się przed wami aż do tego dnia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego bowiem wypędził Pan przed wami narody wielkie i potężne i nikt nie sprostał wam do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE wypędził przed wami wielkie i potężne narody, i nikt nie ostał się przed wami aż do dziś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE wypędził przed wami narody wielkie i potężne i nikt się przed wami nie ostał aż po dzień dzisiejszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe wypędził przed wami ludy liczne i potężne, a po dzień dzisiejszy nikt się jeszcze nie zdołał ostać przed wami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь вигубив їх з перед вашого лиця, великі і сильні народи, і вам ніхто не повстав проти вас аж до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego WIEKUISTY wypędził przed wami wielkie oraz potężne ludy; nikt przed wami nie zdołał się utrzymać, aż po dzisiejszy dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE wypędzi przed wami wielkie i potężne narody. (Po dziś dzień nikt się przed wami nie ostał). |